

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

All Saint's Day

November 1, 2020



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

All Saint's Day

Holy Eucharist Rite II

November 1, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Prelude in E major”

J. S. Bach

Hymn LEVAS 141 "Shall We Gather at the River”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Chú Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa
Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his
kingdom, now and for ever.
Amen.

Hội Chùng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Almighty God, you have knit together your elect in one communion and
fellowship in the mystical body of your Son Christ our Lord: Give us
grace so to follow your blessed saints in all virtuous and godly living,
that we may come to those ineffable joys that you have prepared for
those who truly love you; through Jesus Christ our Lord, who with you
and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory
everlasting. Amen.

The First Lesson: Revelation 7:9-17

After this I, John, looked, and there was a great multitude that no one could count, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, robed in white, with palm branches in their hands. They cried out in a loud voice, saying, "Salvation belongs to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!" And all the angels stood around the throne and around the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshiped God, singing,

"Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honor and power and might be to our God forever and ever! Amen."

Then one of the elders addressed me, saying, "Who are these, robed in white, and where have they come from?" I said to him, "Sir, you are the one that knows." Then he said to me, "These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

"For this reason they are before the throne of God, and worship him day and night within his temple, and the one who is seated on the throne will shelter them.

They will hunger no more,

⁹ Sau những việc đó, kìa, tôi thấy một đám đông rất lớn, không ai có thể đếm được, từ mọi quốc gia, bộ lạc, dân tộc, và ngôn ngữ đứng trước ngai và trước Chiên Con; ai nấy đều mặc áo choàng trắng và tay cầm cành thiên tuế. ¹⁰ Họ cùng nhau cất tiếng hô vang rằng, "Ôn cứu rỗi thuộc về Đức Chúa Trời chúng ta, Đấng ngự trên ngai, và thuộc về Chiên Con."

¹¹ Bấy giờ tất cả các vị thiên sứ đang đứng quanh ngai, các vị trưởng lão, và bốn Sinh Vật sấp mình xuống trước ngai và thờ lạy Đức Chúa Trời, ¹² hô rằng,

"A-men!

Nguyện sự chúc tụng, vinh hiển, khôn ngoan, tạ ơn, tôn kính, quyền năng, và sức mạnh thuộc về Đức Chúa Trời chúng ta đời đời vô cùng.

A-men!"

¹³ Bấy giờ một vị trong các vị trưởng lão hỏi tôi, "Người có biết những người mặc áo choàng trắng này là ai, và họ từ đâu đến không?"

¹⁴ Tôi trả lời với vị đó, "Thưa ngài, ngài biết."

Vị đó nói với tôi, "Đây là những người đã ra từ cơn đại nạn; họ đã giặt sạch y phục của họ và tẩy trắng chúng trong huyết của Chiên Con. ¹⁵ Do đó,

Họ được ở trước ngai của Đức Chúa Trời;

Họ phụng sự Ngài ngày và đêm trong đền thờ Ngài;

Đấng ngự trên ngai sẽ che họ.

¹⁶ Họ sẽ không bao giờ đói và

and thirst no more; the sun
will not strike them, nor
any scorching heat;
for the Lamb at the center of
the throne will be their
shepherd, and he will
guide them to springs of
the water of life,
and God will wipe away
every tear from their
eyes."

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalms 34:1-10, 22

- ¹ I will bless the LORD at all times; * his praise shall ever be in my mouth.
- ² I will glory in the LORD; * let the humble hear and rejoice.
- ³ Proclaim with me the greatness of the LORD; * let us exalt his Name together.
- ⁴ I sought the LORD, and he answered me * and delivered me out of all my terror.
- ⁵ Look upon him and be radiant, * and let not your faces be ashamed.
- ⁶ I called in my affliction and the LORD heard me * and saved me from all my troubles.
- ⁷ The angel of the LORD encompasses those who fear him, * and he will deliver them.
- ⁸ Taste and see that the LORD is good; * happy are they who trust in him!
- ⁹ Fear the LORD, you that are his saints, * for those who fear him

không bao giờ khát nữa;
Mặt trời sẽ không thiêu đốt họ,
nắng cháy sẽ không nung họ;
¹⁷ Vì Chiên Con ở giữa ngai sẽ
là Đấng chăm sóc họ;
Ngài sẽ đưa họ đến những suối
nước của sự sống;
Đức Chúa Trời sẽ lau sạch
những giọt nước mắt khỏi mắt
họ."

- ¹ Tôi sẽ chúc tụng CHÚA luôn luôn; Lời ca tụng Ngài hằng ở nơi miệng tôi.
- ² Linh hồn tôi tôn ngợi CHÚA; Nguyên người khốn khổ sẽ nghe và có cơ để vui mừng.
- ³ Ôi, hãy cùng tôi tán tụng CHÚA, Chúng ta hãy cùng nhau tôn cao danh Ngài!
- ⁴ Tôi đã tìm cầu CHÚA, và Ngài đã đáp lời tôi; Ngài đã giải thoát tôi khỏi mọi điều tôi sợ hãi.
- ⁵ Những ai trông đợi Ngài sẽ được rạng rỡ mặt mày; Họ sẽ không bao giờ bị hổ thẹn.
- ⁶ Kẻ khốn cùng này đã kêu cầu, và CHÚA đã nhậm lời nó; Ngài đã giải cứu nó, nên nó thoát mọi rắc rối ưu phiền.
- ⁷ Thiên sứ của CHÚA đóng trại chung quanh những người kính sợ Ngài, Và giải cứu họ.
- ⁸ Ôi, hãy nếm và xem, CHÚA tốt là dường bao! Phước thay cho người nương cậy Ngài!

lack nothing.

¹⁰ The young lions lack and suffer hunger, * but those who seek the LORD lack nothing ^{that} is good.

²² The LORD ransoms the life of his servants, * and none will be punished who trust in him.

⁹ Hãy kính sợ CHÚA, bởi các thánh đồ của Ngài, Vì người kính sợ Ngài sẽ chẳng thiếu thốn gì!

¹⁰ Những sư tử đói khát, Nhưng ai tìm kiếm CHÚA sẽ không thiếu của tốt gì.

²² CHÚA cứu chuộc mạng sống các tôi tớ Ngài; Không người nào nương cậy Ngài sẽ bị kết tội.

The Epistle: 1 John 3:1-3

See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we will be has not yet been revealed. What we do know is this: when he is revealed, we will be like him, for we will see him as he is. And all who have this hope in him purify themselves, just as he is pure.

¹ Hãy xem, tình yêu Đức Chúa Cha đã ban cho chúng ta thật tuyệt diệu dường nào, đó là chúng ta được gọi là con cái Đức Chúa Trời, và thật vậy chúng ta là con cái Ngài. Sở dĩ thế gian không biết chúng ta vì thế gian không biết Ngài.

² Anh chị em yêu dấu, bây giờ chúng ta là con cái Đức Chúa Trời, và chúng ta sẽ ra sao thì chưa được tiết lộ, nhưng điều chúng ta biết chắc là khi Ngài hiện đến, chúng ta sẽ trở nên giống như Ngài, vì Ngài như thế nào, chúng ta sẽ thấy Ngài như thế ấy. ³ Phàm ai có hy vọng này nơi Ngài thì phải làm cho mình trở nên tinh khiết như Ngài là tinh khiết.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 5:1-12

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

"Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

"Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

"Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

"Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

"Blessed are the pure in heart, for they will see God.

"Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

"Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

"Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you."

Sermon

5 Khi thấy những đoàn dân đông, Ngài đi lên núi. Sau khi Ngài ngồi xuống, các môn đồ Ngài đến gần, ²Ngài cất tiếng^[a] dạy rằng,

3 "Phước cho những người nghèo thiếu trong tâm linh, vì vương quốc thiên đàng là của họ.

4 Phước cho những người than khóc, vì họ sẽ được yên ủi.

5 Phước cho những người khiêm nhu, vì họ sẽ thừa hưởng đất.

6 Phước cho những người đói khát sự công chính,^[b] vì họ sẽ được no thỏa.

7 Phước cho những người thương người, vì họ sẽ được thương xót.

8 Phước cho những người có lòng trong sạch, vì họ sẽ thấy Đức Chúa Trời.

9 Phước cho những người đem lại hòa bình, vì họ sẽ được gọi là con Đức Chúa Trời.

10 Phước cho những người bị bách hại vì lẽ công chính, vì vương quốc thiên đàng là của những người ấy.

11 Phước cho các ngươi khi người ta nhục mạ, bách hại, và lấy mọi điều dữ vu khống các ngươi vì có Ta. **12** Hãy hân hoan mừng rỡ, vì phần thưởng cho các ngươi trên trời lớn lắm, bởi họ cũng đã bách hại các vị tiên tri trước các ngươi như vậy."

The Reverend Mr. Steve Rorke

Renewal of Baptismal Vows

Celebrant Do you reaffirm your
renunciation of evil and
renew your commitment
to Jesus Christ?

People I do.

Celebrant Do you believe in God
the Father?

People I believe in God, the
Father almighty, creator
of heaven and earth.

Celebrant Do you believe in Jesus
Christ, the Son of God?

People I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord.
He was conceived by
the power of the Holy
Spirit and born of the
Virgin Mary. He
suffered under Pontius
Pilate, was crucified,
died, and was buried. He
descended to the dead.
On the third day he rose
again. He ascended into
heaven, and is seated at
the right hand of the
Father. He will come
again to judge the living
and the dead.

Celebrant Do you believe in God
the Holy Spirit?

People I believe in the Holy
Spirit, the holy catholic
Church, the communion
of saints, the forgiveness
of sins, the resurrection
of the body, and the life
everlasting.

Celebrant Will you continue in the
apostles' teaching and

fellowship, in the
breaking of bread, and *in*
the prayers?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you persevere in
resisting evil, and,
whenever you fall into
sin, repent and return to
the Lord?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you proclaim by
word and example the
Good News of God in
Christ?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you seek and serve
Christ in all persons,
loving your neighbor as
yourself?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you strive for
justice and peace among
all people, and respect
the dignity of every
human being?

People I will, with God's help.

*The Celebrant concludes the Renewal of
Vows as follows*

May Almighty God, the Father of
our Lord Jesus Christ, who has
given us a new birth by water and
the Holy Spirit, and bestowed
upon us the forgiveness of sins,
keep us in eternal life by his
grace, in Christ Jesus our Lord.
Amen.

Prayers of the People FORM VI

*The Leader and People pray
responsively*

In peace, we pray to you, Lord
God.

Silence

For all people in their daily life
and work;

*For our families, friends, and
neighbors, and for those who
are alone.*

For this community, the nation,
and the world;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of
your creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger,
sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the
sick, the friendless, and the
needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding
Bishop; for Susan, Jennifer, and
Porter, our Bishops; for Steve,
our Interim Rector; and for all
bishops and other ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and
concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống
và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng
của chúng con, và cho những người
đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách sử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói,
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence
The People may add their own
thanksgivings

We will exalt you, O God our
King;
And praise your Name for ever
and ever.

We pray for all who have died,
that they may have a place in
your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept.
Leader and People

Have mercy upon us, most
merciful Father; in your
compassion forgive us our
sins, known and unknown, things
done and left undone; and so
uphold us by your Spirit that we
may live and serve you in
newness of life, to the honor and
glory of your Name; through
Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant
Almighty God have mercy on
you, forgive you all your sins
through our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all
goodness, and by the power of
the Holy Spirit keep you in
eternal life. **Amen.**

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng
Chúa và người lân cận.

Yên lặng
Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương
xót chúng con. chúng con;
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ
các tội lỗi chúng con, những tội lỗi
chúng con ý thức hoặc không ý thức,
những việc đã làm hay không làm
trộn; nguyện xin Chúa Thánh Linh
giúp đỡ để chúng con có thể sống
một đời sống mới, phụng sự Chúa và
làm sáng danh Ngài; nhân danh
Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng
con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng
thương xót, tha hết tội lỗi cho anh
chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.
Xin Ngài thêm sức cho anh chị em
trong mọi việc lành, và bởi quyền
năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em
trong sự sống đời đời. **Amen.**

THE HOLY COMMUNION

Offertory “Surely it is God who saves me”

Hymn 178, verse 1

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

The Great Thanksgiving

LỄ TIỆC THÁNH

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Celebrant: The Lord be with you.

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

People: And also with you.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Celebrant: Lift up your hearts.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

People: We lift them to the Lord.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

People: It is right to give him thanks and praise

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục
Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, tòng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giương tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra,

Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tể Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian

peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn LEVAS 105 "I'm so glad Jesus lifted me"

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Postlude "When the Saints go Marching in

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

Sunday Morning Services - Regathering in the Sanctuary

We are pleased to let you know that we received permission from the Diocese to hold Sunday morning services in the Sanctuary at Saint Patrick's beginning Sunday, October 4, 2020. You are invited to join us in person in the Sanctuary to celebrate Eucharist with music at 10:30 am. We will continue to live stream the service as well.

Health and safety are very important to all of us; therefore, we will follow recommended guidelines for regathering. Because it is difficult to clean chairs with cloth seats and backs each time they are used, we have stacked the chairs and moved them to the side leaving a large open space. If you attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and always wear a mask.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese; we will not use Prayer Books and Hymnals. The Bishop does not allow us to share communion or sing. We will not shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting are always appreciated. We will not have coffee hour after the service. Our goal is to worship together in the Sanctuary and still keep each other safe from the virus.

We look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Prayerfully,

Father Steve and your Vestry

Thánh Lễ Sáng Chủ nhật - Tập trung bên trong Nhà Thờ

Chúng tôi vui mừng thông báo chúng tôi đã nhận được sự cho phép của Giáo phận để tổ chức các buổi nhóm sáng Chúa nhật bên trong Nhà Thờ kể từ Chủ nhật, ngày 4 tháng 10 năm 2020. Các bạn được mời tham gia cùng với chúng tôi bên trong Nhà Thờ để cử hành Thánh Thể bằng âm nhạc lúc 10:30 sáng. Chúng tôi cũng sẽ tiếp tục phát trực tiếp dịch vụ.

Sức khỏe và sự an toàn là rất quan trọng đối với tất cả chúng ta; do đó, chúng ta sẽ tuân theo các nguyên tắc được khuyến nghị để tập hợp lại. Vì rất khó vệ sinh ghế có vải bọc và lưng ghế mỗi lần sử dụng nên chúng tôi đã xếp ghế và di chuyển sang một bên để lại một không gian thoáng rộng. Nếu bạn tham dự, vui lòng mang theo một chiếc ghế để ngồi hoặc bất cứ thứ gì khác mà bạn muốn sử dụng làm chỗ ngồi. Hãy duy trì sự xa cách xã hội và luôn đeo mặt nạ.

Toàn bộ dịch vụ sẽ được in trong bản tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt; chúng ta sẽ không sử dụng Sách Cầu nguyện và Thánh ca. Đức Giám Mục không cho phép chúng ta rước lễ hay hát hò. Chúng ta sẽ không bắt tay hoặc chạm vào nhau trong lúc chúc bình an; nhưng nụ cười, cái vẫy tay và cái cúi đầu chào luôn được đánh giá cao. Chúng ta sẽ không có cả phê sau khi dịch vụ. Mục tiêu của chúng ta là cùng nhau thờ phượng trong Nhà Thờ và vẫn giữ an toàn cho nhau khỏi vi rút.

Chúng tôi mong được gặp các bạn trực tiếp hoặc qua video vào Chủ nhật. Vui lòng gọi số nhà thờ (703-532-5656) nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào. Giữ gìn sức khỏe.

Cầu nguyện,

Mục Sư Steve và Vestry của bạn

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brian Leonard, Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob

Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Bennett Miller (Today), Brian Dubas (Wednesday), and William Herbert (Saturday)

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Bản thánh ca 632 mà chúng ta hát cuối lễ hôm nay nói về "Ngôi Lờì" là sự khôn ngoan từ trên. Ngôi Lờì là một ý niệm phát xuất từ văn hóa Hy Lạp, và được áp dụng trong lễ đạo về Đức Giêsu Kitô. Theo Phúc Âm Giảng, Ngôi Lờì đã trở nên xác thịt: Đức Kitô từ trời giáng thế làm người. Đây là một lễ mầu nhiệm mà không ai có thể am tường. Khi những người phiên dịch Kinh Thánh ra tiếng Việt, họ gặp khó khăn tìm chữ Việt cho chữ Hy Lạp "Logos." Trong bản Kinh Thánh tiếng Anh, người ta dùng chữ "Lờì" cho *Logos*.

Hôm nay chúng ta cũng đọc Thi Thiên 43. Bản Thi Thiên này là một lời than vãn khi người yêu Chúa đối diện với một xã hội đầy gian ác. Tác giả thấy dường như không còn hy vọng. Ông nói: "Chúa ôi, xin binh vực con và đoán xét kẻ vô đạo. Sao Chúa đã lia bỏ con? Nếu Chúa cứu giúp, thì con sẽ đền thờ Chúa và ngợi khen Chúa." Người viết bài thơ này không che dấu nỗi đau của mình. Ông rất thành thật với chính mình và với Chúa. Chúa dường như ở quá xa, không thấy được, còn kẻ ác thì thấy quá rõ, hăm he làm hại. Hoàn cảnh bất lợi ngặt nghèo cũng vậy. Theo truyền thống giáo hội, tác giả bài Thi Thiên này là Đa Vít. Có thể Đa Vít đã viết trong lúc quân thù đang vây quanh ông.

Tuy nhiên, hiểu theo nghĩa thiêng liêng, quân thù không hẳn chỉ là người ta, mà cũng có thể là những điều không mấy thiện trong tâm vật lộn với chúng ta – sự ganh tị, hận thù, tâm trí cứ lẩn quẩn trong những chuyện tiêu cực. Như Đức Giêsu từng nói, kẻ thù này là những điều dơ dáy từ miệng phát ra. Kẻ thù từ trong lòng còn đáng sợ hơn người ngoài hà hiếp ta.

Cũng có người nghĩ rằng tác giả Thi Thiên viết bài này trong lúc ông bị bệnh và không đủ sức đền đền thờ để thờ Chúa. Trong một xã hội mà người ta tin rằng bệnh tật là do Chúa phạt vì một lỗi lầm, kẻ thù có thể là những người lân cận khước từ và khinh bỉ mình. Nếu điều này là đúng, Thi Thiên 43 có thể là một lời cầu nguyện xin Chúa chữa lành. Sự chữa lành làm cho người bệnh được nên công chính trở lại và được chấp nhận để có thể lên Giê Ru Sa Lem thờ Chúa như mọi người khác.

Thi Thiên 43 kết thúc như thế nào? Câu kết là một khúc quanh làm ta ngạc nhiên. Trong khi tác giả phàn nàn, ông bỗng tự hỏi: "Hỡi linh hồn ta, sao ngươi bồn chồn trong mình ta? Hãy tin cậy nơi CHÚA; vì ta sẽ cảm tạ Ngài, là Đấng cứu rỗi ta, và là Đức Chúa Trời của ta." Đây giống như một bản nhạc buồn mà kết thúc với một giọng âm điệu vui vẻ. Đây chính là một lời phát biểu của sự vững niềm tin trong một hoàn cảnh hết sức bi đát. Đây cũng là lời thách thức cho chúng ta tin cậy Chúa và hành động.

Tin cậy Chúa cũng có nghĩa là chờ đợi Chúa. Những đám mây tăm tối không thể ngăn trở sự hy vọng mãi mãi. Sương mờ, đá núi và cát lún không thể cản bước người lữ hành.

Song Chúa của nhà thơ viết Thi Thiên là ai? Ngài chính là Đức Chúa Trời của Áp Ra Ham, I Sác và Gia Cốp. Ngài cũng là Đức Chúa Trời của chúng ta: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. Ngài chính là Ngôi Lời Nhập Thể. Ngài là Immanuel, là Chúa ở cùng chúng ta.

Thánh Phao Lô, trong thư gửi cho tín hữu thành Tê-sa-lô-ni-ca, nói rằng Lời của Thiên Chúa có sức mạnh tác động trong lòng họ, và khiến họ trở nên mạnh dạn để đương đầu với cuộc sống.

Ngôi Lời ấy, tức là Đức Kitô, vẫn còn hành động trong mỗi chúng ta hôm nay, nếu chúng ta dành cho Ngài một chỗ trong lòng mình.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com